

CultureTalk South Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Comparing City Life to Rural Life

Zulu Transcript:

Z: Ngubani igama lakho?

F: Igama lami nguFikile.

Z: Uneminyaka emingaki?

F: Ngineminyak'engu-*thirty*.

Z: Uhlalaphi?

F: Ekhaya kuKwaZulu-Natal eMaritzburg, endaweni yaseSweetwater.¹

Z: Uyasebenza?

F: Yebo, ngiyasebenza.

Z: Usebenzaphi?

F: Ngisebenza eGoli², eDiepkloof³.

Z: Wakhulelaphi?

F: Ngakhulela khona KwaZulu-Natal eSweetwater.

Z: Kuyindawo enjani?

F: Kuyindawo-nje yasemakhaya, indawo enhle.

Z: Umndeni wakho wonke useSweetwater?

F: Yebo, useSweetwater.

Z: Unabosisi nabobhuti?

F: Yebo, nginabosisi nobhuti.

¹ KwaZulu-Natal (KZN) is one of the nine South African provinces. It is located on the east coast of South Africa. Maritzburg is short for Pietermaritzburg, the second largest city in KwaZulu-Natal. Sweetwater is a (rural) area in Pietermaritzburg.

² eGoli: A term used for the province Gauteng, although often used to refer specifically to the big city in that province, Johannesburg.

³ Diepkloof: A residential area in the Johannesburg township of Soweto.

Z: Abangaki?

F: Nginosis' abathathu nobhuti oyedwa.

Z: Unabantwana?

F: Yebo nginabo abantwana.

Z: Ngobani amagama abo?

F: Owokuqala nguNontobeko, owesibili nguNonkululeko. Owesithathu 'uAlwande.

Z: Baneminyaka emingaki?

F: Owokuqala uneminyak' engu-*twenty-one*, owesibili uneminyak' engu-*nine*, owesithathu unonyaka owodwa.

Z: Uzenini eGoli?

F: Ngize ngo-*twenty-ten*⁴.

Z: Uyakangaki ekhaya ngenyanga?

F: Ngidlulisa inyanga eyodwa ngiyekweyesibili.

Z: Uyakuthanda lapha eGoli?

F: Yebo, ngiyathanda kakhulu.

Z: Yini into oyithandayo ngeGoli?

F: Ngiyakuthanda nje ngoba kuhle, ngibona izint'eyiningi. Nangi-isitayidiyamu sakhona sihle kakhulu ngiyasithanda.

Z: Sipi isitayidiyamu?

F: i-F.N.B.⁵

Z: Yiso lesi abasibiza iSoccer City⁶?

⁴ twenty-ten: The colloquial term widely used by South Africans for the year 2010, usually in reference to the Football (Soccer) World Cup hosted by South Africa in that year.

⁵ F.N.B.: A soccer stadium in Soweto – one of the most historic and famous ones – named after and financed by the First National Bank.

⁶ The stadium was renamed Soccer City during the 2010 Football (Soccer) World Cup hosted by South Africa.

F: Yebo.

Z: Yini into ongayithandi ngeGoli?

F: eGoli ngibuye ngingakuthandi khona ngoba kuba nobugebengu obukhulu, ngiyakhumbula mhlazana ngikhuthuzwa kwababuhlungu kakhulu. Yikhona kekuyenzeka ukuthi ngingakuthandi futhi.

Z: Impilo yaseGoli neyasemakhaya iyehluke kanjani?

F: Impilo yaseGoli neyasemakhaya iyehlukile kakhulu ngoba emakhaya kuhle kuyathezwa, kunamahlathi, kufuyiw' inkomo – eGoli akufuyiw' inkomo – azikho. Amanzi uwakha khona la-endlini. Namatekisi⁷ uwabamba khona l'eduze kanti ekhaya uma-uhamba nje uya esitobhini uyoghibela – uhamba amabanga amakhulu.

Z: Uma uza la-eGoli uzangani? Ngebhasi noma ngetekisi?

F: Ngighibela amakhumbi⁸...

Z: Amakhumbi?

F: Yebo...

Z: Ayadura amakhumbi wakhona?

F: Ayabiza kakhulu!

Z: Abiza malini?

F: Abiza u-*hundred and fifty*.

Z: Kuthath' isikhathi esingakanani ukufika lapha eGoli?

F: Kuthath' amahora amaningi, mhlawumbe amahora awu-*nine*.

Z: Hawu?!

⁷ *itekisi* (taxi): The primary mode of public transport in South Africa. It is a minibus for about 15 people but is commonly referred to as a taxi. However, a taxi can also be a smaller, privately-owned car, similar to an American taxi.

⁸ *ikhumbi* (Kombi): A Volkswagen minibus. This is a name that was given to an old model of Volkswagen minibuses and now refers to all models of minibuses from Volkswagen.

English Translation:

Z: What is your name?

F: My name is Fikile.

Z: How old are you?

F: I am 30.

Z: Where do you live?

F: My home is in KwaZulu-Natal, in Maritzburg, at a place called Sweetwater.⁹

Z: Do you work?

F: Yes, I do work.

Z: Where do you work?

F: I work in eGoli¹⁰, in Diepkloof¹¹.

Z: Where did you grow up?

F: I grew up in KwaZulu-Natal. In Sweetwater.

Z: What kind of place is it?

F: It is a rural place, a beautiful place.

Z: All your family is in Sweetwater?

F: Yes, they are in Sweetwater.

Z: Do you have sisters or brothers?

F: Yes, I have sisters and brothers.

Z: How many?

⁹ KwaZulu-Natal (KZN) is one of the nine South African provinces. It is located on the east coast of South Africa. Maritzburg is short for Pietermaritzburg, the second largest city in KwaZulu-Natal. Sweetwater is a (rural) area in Pietermaritzburg.

¹⁰ eGoli: A term used for the province Gauteng, although often used to refer specifically to the big city in that province, Johannesburg.

¹¹ Diepkloof: A residential area in the Johannesburg township of Soweto.

F: I have three sisters and one brother.

Z: Do you have children?

F: Yes, I do have children.

Z: What are their names?

F: The first one is Nontobeko, the second is Nonkululeko. The third – Alwande.

Z: How old are they?

F: The first one is 21 years old, the second is nine years old, and the third, one year old.

Z: When did you come to eGoli?

F: I came in twenty-ten¹².

Z: How often do you go home each month?

F: I stay for one month and go [home] the following one.

Z: Do you like it in eGoli?

F: Yes, I like it a lot.

Z: What do you like about eGoli?

F: I like it because it is beautiful; I see a lot of things. Even the stadium here is beautiful – I like it.

Z: Which stadium?

F: The F.N.B.¹³

Z: Is that the one they call Soccer City¹⁴?

F: Yes.

Z: What don't you like about eGoli?

¹² twenty-ten: The colloquial term widely used by South Africans for the year 2010, usually in reference to the Football (Soccer) World Cup hosted by South Africa in that year.

¹³ F.N.B.: A soccer stadium in Soweto – one of the most historic and famous ones – named after and financed by the First National Bank.

¹⁴ The stadium was renamed Soccer City during the 2010 Football (Soccer) World Cup hosted by South Africa.

F: I don't like eGoli because there tends to be a lot of crime; I remember getting mugged – it was really sad. That's why I do not like it sometimes.

Z: How is life different in eGoli and in the rural areas?

F: Life in eGoli and in the rural areas is a lot different, because in the rural areas it is beautiful, people gather wood, there are forests, and people breed cows. In eGoli no one rears cows – there aren't any. You get water inside the house, and you can get a taxi¹⁵ really close, whereas at home – if you go to the taxi stop – you travel [walk] a long distance.

Z: How did you come to eGoli? By bus or by taxi?

F: I use Kombis¹⁶.

Z: Kombis?

F: Yes...

Z: Are the Kombis expensive?

F: They are very expensive!

Z: How much do they cost?

F: They cost 150 [rand]¹⁷.

Z: How long does it take to arrive here in eGoli?

F: It takes many hours, maybe nine hours.

Z: Really?!

¹⁵ taxi (*itekisi*): The primary mode of public transport in South Africa. It is a minibus for about 15 people but is commonly referred to as a taxi. However, a taxi can also be a smaller, privately-owned car, similar to an American taxi.

¹⁶ Kombi (*ikhumbi*): A Volkswagen minibus. This is a name that was given to an old model of Volkswagen minibuses and now refers to all models of minibuses from Volkswagen.

¹⁷ rand: The currency used in South Africa. R150 is approximately \$15 USD as of April 2013.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated